

21997A0814(01)

L 224/5

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

14.8.1997

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW**między Wspólnotą Europejską a Turcją w sprawie dostosowania systemu przywozu do Wspólnoty koncentratu pomidorowego pochodzącego z Turcji***A. List Wspólnoty*

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do konsultacji między tureckimi władzami a Komisją Europejską w sprawie zasad przywozu do Wspólnoty koncentratu pomidorowego pochodzącego z Turcji.

Konsultacje te były prowadzone w toku rokowań dotyczących rolnictwa, przewidzianych w uchwale Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 6 marca 1995 r. Strony zgodnie stwierdziły, że nie ma możliwości, by nowa ogólna umowa weszła w życie w 1997 roku. Celem uniknięcia poważnych zakłóceń w funkcjonowaniu wspólnotowego rynku koncentratu pomidorowego oraz w oczekiwaniu na wejście w życie ogólnej umowy, zostało osiągnięte porozumienie w sprawie wejścia w życie nowych zasad dla produktów, których ma ona dotyczyć.

Niezależnie od postanowień decyzji nr 1/80 Rady Stowarzyszenia uzgodniono, że:

- a) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty na okres od dnia 1 września do dnia 31 grudnia 1997 roku.

Jednakże łączna roczna ilość na 1997 rok na przywóz do Wspólnoty koncentratu pomidorowego pochodzącego z Turcji i kwalifikującego się do zwolnienia z cła, nie może przekroczyć 30 000 ton. W przypadku, kiedy przywieziona ilość koncentratu zwolniona od cła w pierwszej części 1997 roku przekroczy 15 000 ton, Wspólnota zastrzega sobie prawo do odpowiedniego skorygowania wielkości kontyngentu wynoszącego 15 000 ton, przewidzianego na pozostałą część roku;

- b) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty, począwszy od 1998 roku na kolejne lata, na okres od dnia 1 stycznia do dnia 30 czerwca każdego roku;
- c) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty, począwszy od 1998 roku na kolejne lata, na okres od dnia 1 lipca do dnia 31 grudnia każdego roku;
- d) powyższe ilości koncentratu pomidorowego odnoszą się do zawartości suchej masy 28/30 %. Ilości przywożonego koncentratu o zawartości suchej masy innej niż podana powyżej zostaną skorygowane przy zastosowaniu współczynników wymienionych w Załączniku.

Niniejsze Porozumienie zastępuje, w odniesieniu do koncentratu pomidorowego, ustęp 3 Wymiany Listów z dnia 20 stycznia 1981 roku, między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Turcji odnośnie do artykułu 3 ustęp 3 decyzji nr 1/80 Rady Stowarzyszenia oraz Wymiany Listów z dnia 26 listopada 1981 roku dotyczącej wprowadzenia w życie postanowień ustępu 3 poprzedniej Wymiany Listów.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez obie strony. Niniejsze Porozumienie stosuje się od dnia 1 września 1997 roku.

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rady Unii Europejskiej

ZAŁĄCZNIK

Koncentrat pomidorowy: współczynniki korygujące

Zawartość suchej masy		Współczynniki
nie mniej niż:	ale mniej niż:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,7931
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586
38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828
93	100	3,32759

B. List Turcji

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego, który brzmi jak następuje:

„Mam zaszczyt nawiązać do konsultacji pomiędzy tureckimi władzami a Komisją Europejską w sprawie zasad przywozu do Wspólnoty koncentratu pomidorowego pochodzącego z Turcji.

Konsultacje te były prowadzone w toku rokowań dotyczących rolnictwa, przewidzianych w uchwale Rady Stowarzyszenia WE — Turcja z dnia 6 marca 1995 roku. Strony zgodnie stwierdziły, że nie ma możliwości, by nowa ogólna umowa weszła w życie w 1997 roku. Celem uniknięcia poważnych zakłóceń w funkcjonowaniu wspólnotowego rynku koncentratu pomidorowego oraz w oczekiwaniu na wejście w życie ogólnej umowy, zostało osiągnięte porozumienie w sprawie wejścia w życie nowych zasad dla produktów, których ma ona dotyczyć.

Niezależnie od postanowień decyzji nr 1/80 Rady Stowarzyszenia uzgodniono, że:

- a) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty na okres od dnia 1 września do dnia 31 grudnia 1997 roku.

Jednakże łączna roczna ilość na 1997 rok na przywóz do Wspólnoty koncentratu pomidorowego pochodzącego z Turcji i kwalifikującego się do zwolnienia z cła, nie może przekroczyć 30 000 ton. W przypadku, kiedy przywieziona ilość koncentratu zwolniona od cła w pierwszej części 1997 roku przekroczy 15 000 ton, Wspólnota zastrzega sobie prawo do odpowiedniego skorygowania wielkości kontyngentu wynoszącego 15 000 ton, przewidzianego na pozostałą część roku;

- b) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty, począwszy od 1998 roku na kolejne lata, na okres od dnia 1 stycznia do dnia 30 czerwca każdego roku;
- c) kontyngent taryfowy, wolny od cła, wynoszący 15 000 ton koncentratu pomidorowego objętego kodami CN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 oraz 2002 90 99, pochodzącego z Turcji, zostaje otwarty, począwszy od 1998 roku na kolejne lata, na okres od dnia 1 lipca do dnia 31 grudnia każdego roku;
- d) powyższe ilości koncentratu pomidorowego odnoszą się do zawartości suchej masy 28/30 %. Ilości przywożonego koncentratu o zawartości suchej masy innej niż podana powyżej zostaną skorygowane przy zastosowaniu współczynników wymienionych w Załączniku.

Niniejsze Porozumienie zastępuje, w odniesieniu do koncentratu pomidorowego, ustęp 3 Wymiany Listów z dnia 20 stycznia 1981 roku, między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Turcji odnośnie do artykułu 3 ustęp 3 decyzji nr 1/80 Rady Stowarzyszenia oraz Wymiany Listów z dnia 26 listopada 1981 roku dotyczącej wprowadzenia w życie postanowień ustępu 3 poprzedniej Wymiany Listów.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony. Niniejsze Porozumienie stosuje się od dnia 1 września 1997 roku.

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, iż Pański Rząd zgadza się z treścią niniejszego listu.

ZAŁĄCZNIK

Koncentrat pomidorowy: współczynniki korygujące

Zawartość suchej masy		Współczynniki
nie mniej niż:	ale mniej niż:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,7931
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586
38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828
93	100	3,32759

Mam zaszczyt potwierdzić akceptację treści Pańskiego listu przez mój rząd.”

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rządu Turcji

Hecho en Bruselas, el cuatro de agosto de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde august nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten August neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done in Brussels on the fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre août mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro agosto millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde augustus negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e sete.

Testy Brysselissä neljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde augusti nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Turquía
På vegne af den tyrkiske regering
Für die Regierung der Türkei
Για την κυβέρνηση της Τουρκίας
For the Government of Turkey
Pour le gouvernement de la Turquie
Per il governo della Turchia
Voor de Regering van Turkije
Pelo Governo da Turquia
Turkin hallituksen puolesta
På den turkiska regeringens vägnar


